

EXPRESIONES DE CORTESÍA EN CHINO MANDARÍN Y EN ESPAÑOL PENINSULAR: ANÁLISIS INTERCULTURAL

COURTESY EXPRESSIONS IN MANDARIN CHINESE AND PENINSULAR SPANISH: INTERCULTURAL ANALYSIS

Chunyi Lei¹
Universidad de Granada

Recibido 04/09/2021

Aceptado 14/10/2021

Resumen: Este trabajo, desde una perspectiva pragmatolingüística y linguo-cultural, procura analizar las estrategias y las expresiones de cortesía en chino mandarín y en español en diversos contextos comunicativos cotidianos. Se recurre para ello a la descripción contrastiva de la realización lingüística de distintos actos de habla para saludar, hacer y recibir visitas, disculparse, agradecer y despedirse. Para ello, primero se examinan las definiciones de ‘cortesía’ en español y en mandarín. Luego se introducen unos conceptos clave relacionados con la cortesía verbal, incluyendo la ‘*imagen pública*’ (*face*), *mianzi* (面子), cultura de alto/bajo contexto, etc. Seguidamente, se analizan en detalle las formas lingüísticas de la cortesía en diversos contextos en mandarín y en español peninsular. Finalmente, se presentan las principales conclusiones, señalando las similitudes y las diferencias en la cortesía verbal entre estos dos idiomas, así como la posible peculiaridad del comportamiento lingüístico de cortesía en diferentes regiones del mismo país.

Palabras clave: cortesía; fórmula; culturología; linguo-cultural; chino-español

Abstract: From a pragmatolinguistic and linguo-cultural perspective, this paper aims to analyse the strategies and expressions of courtesy in Chinese Mandarin and Spanish in various daily communicative contexts. To this effect, it carries out a contrastive description of the linguistic performance in different speech acts, such as greeting,

[1] (leichunyi@ugr.es) Profesora de idioma chino (Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras) de la Universidad de Granada. Es miembro del Grupo de “Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental [GILTE] (Hum-422)” (Junta de Andalucía), miembro de “International Research Center of International Phraseological and Paremiological Studies” (Universidad de Białystok, Polonia), colaboradora externa del grupo “FRASEONET (GI 2061)” (Xunta de Galicia), miembro del “Grupo de Investigación de Taishan sobre los Migrantes Chinos”, (Universidad de Jinan, China). Sus principales líneas de investigación han tenido que ver con Fraseología y metáfora; Ha escrito cinco libros dedicados al estudio contrastivo entre el español y el chino, más de 40 capítulos y artículos, publicados en Europa, Norteamérica, América Latina y Asia. Ha participado como ponente en más de veinte congresos, tanto nacionales como internacionales.

making and receiving visits, apologizing, thanking, and saying farewell. First of all, it examines different definitions of ‘courtesy’ in Spanish and Mandarin. Then it introduces some key concepts related to verbal politeness, including face, *mianzi* (面子), high/low context culture, etc. After that, it focuses on analyzing in depth the linguistic forms of courtesy in various contexts in Mandarin and peninsular Spanish. Lastly, it presents the main conclusions, pointing out the similarities and differences in the employment of verbal politeness between these two languages, as well as the possible peculiarities of *courtesy expressions* in different regions of the same country.

Keywords: courtesy; formula; culturology; linguo-cultural; Chinese-Spanish

1. Introducción

Las elecciones lingüísticas que toma el emisor le permiten transmitir el mensaje de maneras muy distintas, p.ej., cortés / descortés, y tales elecciones tendrán consecuencias en la relación que se establece entre los interlocutores. Por lo tanto, el uso de la cortesía determina el tipo de relación entre los interlocutores (Borros, 2018, 15). En este sentido, Kerbrat-Orecchioni (2004, 45) confirma que “dentro del sistema de la lengua se inscribe un gran número de hechos cuya existencia no se justifica y que solo son interpretables en relación a las exigencias de cortesía”.

La cortesía verbal constituye uno de los aspectos sociales del discurso, se trata de un fenómeno de acercamiento al otro en busca de un equilibrio social en relación con la imagen del hablante y del oyente (Goffman, 1956; Brown y Levinson, 1987). Al interactuar se ponen en juego las relaciones interpersonales, y el éxito de la comunicación depende de la buena marcha de éstas (Briz, 2010, 1). El uso de expresiones de cortesía es una demostración de respeto y educación, o un medio para conseguir que la comunicación sea menos agresiva o intrusiva. Cabe mencionar que la gente usa este tipo de expresiones para mostrar buena educación, buenos modales, autodisciplina o cultivo personal, así como para mantener relaciones armoniosas (Lee, 2020, 7). La cortesía es uno de los pilares fundamentales de la comunicación humana. La forma en la que nos comunicamos denota no sólo nuestro grado de educación, sino también rasgos propios de nuestra lengua y de nuestra cultura (Andrade, 2018, 5).

2. Conceptos de 'cortesía'

La Real Academia Española (RAE) define cortesía como “demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona”. María Moliner la define en el *Diccionario de uso*

del español (DUE) como “conjunto de reglas mantenidas en el trato social, con las que las personas se muestran entre sí consideración y respeto”. Ambas definiciones comparten la misma idea, se trata de una manifestación de respeto a otra persona. La cortesía se divide en “cortesía comunicativa” y “cortesía no-comunicativa”. Conviene aclarar que en este trabajo cuando hablamos de cortesía, nos referimos a la primera. Según Borros (2018, 35), la cortesía comunicativa se entiende como “una actividad discursiva utilizada para beneficiar la imagen ajena y, de esta manera, buscar el equilibrio entre la imagen propia y la del destinatario de la actividad cortés, de forma que ambas se vean favorecidas de alguna manera”. Similarmente, García Vizcaíno (1998, 1) la define como “un fenómeno pragmático orientado a favorecer las relaciones sociales entre los interlocutores e integrado por un conjunto de estrategias verbales de entre las cuales los hablantes eligen las más adecuadas a la situación contextual y al acto de habla en cuestión”. Todos los días seguimos ciertas normas sociales en el trato con otras personas, aunque quizás no nos damos mucha cuenta. La cortesía en la pragmática se ocupa de cómo la cortesía se expresa en las estructuras lingüísticas. La cultura forma parte del contexto de cualquier enunciado, por lo que es parte de la pragmática: la cultura a la que pertenece el oyente determinará en alto grado su interpretación del discurso. Así pues, una descripción de algunas características culturales, nos facilita entender mejor la cortesía lingüística empleada en los dos idiomas (Hauge, 2013, 6-7).

El desarrollo del concepto de cortesía en la civilización china fue muy anterior al de la cultura occidental. Gu (1990, 238) señala que, la acepción más aproximada a la palabra ‘cortesía’ en chino mandarín es *lǐmào* (礼貌), que literalmente designa “aspecto de cortesía”, originalmente deriva de la palabra *lǐ* (礼), que propuso Confucio (551-479 a.C.). En aquel tiempo, el término *lǐ* (礼) no equivalía a la ‘cortesía’ a la que nos referimos hoy en día, sino que hacía referencia a la jerarquía social y al orden del sistema de esclavitud de la Dinastía Zhou (1046 a.C.-256 a.C.). Dos o tres siglos después de que Confucio estableciese *lǐ* (礼), su acepción obtuvo el significado de “cortesía” que se mantiene incluso hoy, con dos funciones principales, una es aumentar la armonía de la sociedad, y la otra es mitigar la tensión o el conflicto en comunicación interpersonal (Liu, 2012, 257-258). Según el “Diccionario moderno de la lengua china” (6ta edición) [*Xiandai hanyu cidian*, 2012], *lǐ* (礼) puede definirse como “acto de habla o conducta que muestran respeto a otra parte”, mientras que *lǐmào* (礼貌) se entiende como “los actos de habla o las conductas que muestran modestia y respeto, y que cumplen con las reglas de etiqueta, durante la comunicación interpersonal”.

3. Bases teóricas de la investigación

El concepto de *'imagen pública'* (*face*) fue primero propuesto por Goffman (1967), quien lo define como el valor social positivo que una persona reclama efectivamente para sí misma en relación con los demás participantes en un contacto particular (apud. Borros, 2018, 21). Más tarde, Brown y Levinson ([1978] 1987) introdujeron este concepto en su teoría de la *'imagen pública'*, considerando que esta equivale a nuestro propio prestigio y es motivada por la cortesía; toda persona tiene una *'imagen positiva'* (la necesidad de ser apreciado) y una *'imagen negativa'* (la necesidad de no ser molestado). La *'imagen pública'* se percibe como el perfil público que el individuo reclama para sí y quiere conservar, es algo que se otorga emocionalmente, puede ser perdida, mantenida o mejorada, y hay que atenderla constantemente en la interacción (Brown y Levinson, 1987, 61). De la necesidad de salvaguardar la imagen pública, se derivan todas las estrategias de cortesía para lograr una estabilidad en sus relaciones con los demás (Escandell, 2008, 154). El uso de expresiones de cortesía puede generar un efecto positivo en la comunicación y ayudar al avance armónico del discurso y al establecimiento o a la consolidación de una relación interpersonal favorable entre los interlocutores (Borros, 2018, 30).

Hablando de la cortesía verbal en chino, no puede faltar el concepto típico *mianzi* (面子 “cara”), principal fuente de capital simbólico y soporte de la posición de prestigio entre los chinos. Hay que destacar que este concepto no es como el de “imagen pública” (*face*) propuesto por Goffman (1967). Es innegable su profundidad temporal y su peso en la cultura China (Moraga, 2012, 218) y al mismo tiempo su dificultad para definirlo y traducirlo; el famoso escritor chino Lin Yutang lo entiende como el más delicado estándar de comportamiento por el cual se regula la interrelación social china (Lin, 1935, 200-202). El valor de *mianzi* (“cara”) en China tiene una marcada orientación a la reciprocidad de las relaciones, a la dependencia mutua y la búsqueda de protección. Con sus reglas de conformación y sostenimiento, el hecho de *tener cara* (*yǒu miànzi*, 有面子) o *no tener cara* (*méi miànzi*, 没面子), el *aumentarla* (*zhǎng miànzi*, 长面子) o *perderla* (*diū miànzi*, 丢面子) es la principal fuente de diferenciación interna en el mundo chino (Ho, 1976; Moraga, 2012).

Existen dos conceptos básicos para entender los distintos grupos sociales del mundo: las *culturas de alto contexto* y las *culturas de bajo contexto*. Las de alto contexto se caracterizan por su alta orientación a grupos internos, por relaciones que duran mucho tiempo y generan expectativas conocidas. En contraste, en las de bajo contexto, existen pocas diferencias entre grupos internos y por un foco en lo individual. Los códigos, las creencias

y las costumbres deben ser expresados para que los recién llegados puedan interactuar. Ninguna cultura es completamente “alta” o “baja”, pero las de Asia Oriental, Asia del Sur, y las del Medio Oriente son de contexto alto. En comparación con China, España es un país de *cultura de bajo contexto*. En la conversación de una cultura de alto contexto se encuentra más información en el contexto que en el mensaje verbal (Hall, 1966, 1977).

4. Métodos y objetivos

Nuestra investigación es de tipo descriptivo-explicativo, incluyendo trabajo de campo, presenta una mirada sobre las fórmulas o expresiones de cortesía en chino mandarín y en español peninsular. Desde una perspectiva pragmalingüística y linguo-cultural, se procura analizar las estrategias y las expresiones de cortesía en cinco contextos comunicativos cotidianos: los saludos, las visitas, los agradecimientos, las disculpas y las despedidas.

Para llevar a cabo este trabajo, primero, recopilamos las fórmulas o expresiones de cortesía en mandarín y en español peninsular para los cinco aspectos mencionados arriba. A continuación, las organizamos y clasificamos según su contexto comunicativo. Luego, analizamos estas expresiones semántica y culturalmente, por medio de una descripción contrastiva de la realización lingüística de distintos actos. En cuanto a las expresiones en chino, presentamos sus significados literales y figurados, explicando su trasfondo cultural e histórico, cuando sea posible.

5. Descripción contrastiva de cortesía lingüística entre el mandarín y el español peninsular

El chino es una lengua aislante, carece de conjugación e inflexiones. Basándose en la noción de “elevar a los demás” y “menospreciarse a sí mismo”, la lengua china ha desarrollado un rico inventario de léxico relacionado con la cortesía y el respeto (敬人者，人恒敬之。Jìng rén zhě, rén héng jìng zhī. “Quien respeta a los demás también será respetado por otros”). Es decir, se afirma que el respeto es una cosa mutua y recíproca. Asimismo, hay un dicho chino que dice: “Nadie se queja del exceso de cortesía ajena” (礼多人不怪 Lǐ duō rén bù guài) (Lee, 2020, 4). El famoso libro *Liji* (礼记) afirma en el principio: “Hablando de la cortesía, hay que ser humilde y mostrar respeto a otros” (夫礼者，自卑而尊人 Fū lǐ zhě, zìbēi ér zūn rén). Todos estos proverbios y dichos confirman que en la cultura china se valoran mucho la etiqueta y la cortesía.

Según la percepción de algunos hispanohablantes, el español es directo cuando habla, tanto que a veces raya la descortesía. El español peninsular pertenece a una cultura de mayor acercamiento, lo que se observa en las manifestaciones lingüísticas, más aún si la conversación es coloquial. Sin embargo, no es una cultura descortés en absoluto, sino que el código cultural y social de la cortesía no coincide con el de otras lenguas (Briz, 2010, 18). Existen pocos estudios comparativos sobre cuestiones de cortesía lingüística en español peninsular y en chino, lo cual es una de las principales motivaciones para llevar a cabo este trabajo de investigación. Otro de los motivos de nuestro estudio se debe a que se supone que existe una enorme diferencia entre la cultura china y la española.

A continuación, se analizan las estrategias y las expresiones de cortesía en cinco aspectos: los saludos, las visitas, los agradecimientos, las disculpas y las despedidas. Hemos elegido estos aspectos por dos motivos: porque son contextos comunicativos muy frecuentes en nuestra vida cotidiana, y porque corresponden a numerosas fórmulas o expresiones de cortesía en ambas lenguas.

5.1. Expresiones para saludar

Los saludos son parte del vocabulario esencial en conversaciones diarias; además, se consideran como un acto universal (Pettersson, 2012, 11). El poder utilizar el saludo correcto antes de entrar de lleno en una conversación es una buena señal de cortesía, especialmente cuando se habla con alguien por primera vez, puesto que de este primer contacto dependerá el éxito del encuentro verbal. Además, las aperturas no solo cumplen una función fática, sino que activan una serie de estrategias: acercamiento psicológico y reconocimiento de los participantes; instauración de la modalidad en la que se desarrollará el diálogo; introducción de pautas para que la interacción resulte agradable, entre otras (Ferrer y Sánchez, 2002, 25-26; Pettersson, 2012, 37). Siguiendo a Haverkate (1994, 84-85), el saludo sirve para abrir el canal comunicativo, para contribuir a evitar que se produzca una tensión social (provocada cuando dos personas se encuentran en una situación comunicativa potencial sin cruzar palabra), y para establecer o confirmar una determinada relación interaccional. Ferrer y Sánchez (2002, 27) sostienen que el saludo se inscribe en la cortesía positiva, e implica protección de la propia imagen (Pettersson, 2012, 12).

La población en China es muy ceremoniosa en algunas facetas de su vida. Esto se refleja en determinadas situaciones como la de los saludos. El chino tiene un sistema honorífico y no puede agregar sufijos, por lo que tiene que elegir un vocabulario específico para expresar la cortesía. Ve-

mos algunos ejemplos. Cuando se conoce a alguien por primera vez en un evento social, se intercambian saludos diciendo 幸会 (*xìng huì*, lit. encuentro afortunado, “encantado de conocerlo”), o 久仰 (*jiǔ yǎng*, lit. hace mucho tiempo que lo admiro, “hace tiempo que deseaba conocerlo”) (Choi, Lei y Magdalena, 2021, 33), o 请多多指教 (*qǐng duō duō zhǐjiào*, lit. por favor mucho mucho dar consejos, “dígnese darme sus valiosos consejos”) al presentar una tarjeta personal. En el caso del español, suele decir *mucho gusto, un placer*, a veces también se dice *he oído mucho sobre usted/ti o tenía ganas de conocerte, me han hablado mucho de ti* (López, 1997).

En caso de que los interlocutores se conozcan, se saludan de manera informal. La conocida palabra 你好 (*nǐ hǎo*, *tú bien) no es equivalente de “hola” en español, puesto que la fórmula en chino tiene un uso mucho más restringido que la española; en concreto, suele emplearse para saludar a la gente que no se conoce o con la que no se tiene confianza. En la vida cotidiana la gente no la utiliza muy frecuentemente, sino que recurre a muchas otras formas de saludo. En el pasado, la gente se saludaba preguntando: 吃饭了吗? (*Chī fàn le ma?* [*comer arroz ya Part.], lit. ¿Has comido arroz?). Actualmente, en los pueblos rurales, esta forma de saludo todavía se mantiene, aunque en las ciudades son más frecuentes otras formas: 吃了吗? (*Chī le ma?* [*comer ya Part.], lit. ¿Has comido?) o 你好 (*nǐ hǎo*, *tú bien) (Lei, 2017, 325-326). Las primeras dos formas se usan sobre todo entre las generaciones mayores. Además de estas expresiones, entre los conocidos, también suelen saludarse con: 去哪儿? (*Qù nǎ'er?* [*ir dónde], lit. ¿Adónde vas?) o 出去啊? (*Chūqù a?* [*salir fuera Part.], lit. ¿Vas a salir fuera?), etc. Se debe señalar que la gente que las dice no tiene intención de averiguar verdaderamente adónde va el otro; esta es sólo una fórmula de saludar y no significa nada más. Hoy en día los jóvenes no se saludan como sus padres. Por ejemplo, lo hacen con frases como: 最近怎么样? (*Zuìjìn zěnmē yàng?* [*últimamente qué tal], lit. ¿Cómo estás últimamente?), 最近好吗? (*Zuìjìn hǎo ma?* [*últimamente bien Part.], lit. ¿Últimamente estás bien?) (Feng, Liao y Wang, 2008, 2-3). A diferencia de España, en China las personas desconocidas no suelen saludarse mutuamente, aunque se encuentre cara a cara en un recinto pequeño como el pasillo, el ascensor, etc.

En la lengua española, la fórmula de saludo más sencilla y frecuente es “¡Hola!”. Sin embargo, aparte de esta, existe una gran variedad de saludos entre los que elegir. Que una forma de saludar sea adecuada depende del contexto y de la persona a la que nos estemos dirigiendo. Pettersson (2012)

muestra varios tipos de fórmulas de saludos españolas, considerando los aspectos semántico-sintáctico y pragmático:

-Preguntas alusivas a la salud: *¿Cómo estás? / ¿Qué tal? / ¿Cómo estamos?*

-Preguntas alusivas a actividades personales: *¿Cómo te va? / ¿Cómo van las cosas? / ¿Qué haces (por aquí)? / ¿En qué andas? / ¿En qué estás metido últimamente? / ¿Qué hay de nuevo? / ¿Qué (me) cuentas? / ¿Qué es tu vida? / ¿Cómo andas?*

-Fórmulas alusivas al tiempo: *Buenos días / Buenas / Buenas tardes / Buenas noches / ¡Cuánto tiempo!*

-Acumulación de saludos de inicio (en donde se agrupan las distintas maneras de saludarse): *-¡Hola! ¿Qué tal? ¿Qué es de tu vida? ¿En qué andas?*

-¡Hola! ¿Cómo andas? ¿Qué hay?

-¿Qué tal? ¿Cómo estás? ¿Cómo te va? (Pettersson, 2012, 37).

Ferrer y Sánchez (2002, 34) afirman que cuanto mayor es la amistad o cercanía entre las personas que se saludan, mayor acumulación de formas se produce como manifestación de afecto (Pettersson, 2012, 38). En cuanto al aspecto pragmático, dentro de los saludos hay grados. Dependiendo de la confianza que uno tenga con su interlocutor, debe usar uno u otro. En general, se crea un trato formal y menos afectivo si existe una autoridad entre los hablantes (ej. profesor-alumno, empleado-jefe, etc.) en donde existe una relación basada en el poder (Ferrer y Sánchez, 2002, 34-35). En este caso, se recurre más a los siguientes saludos formales, como por ejemplo, *hola / ¿cómo está? / ¿cómo (le) va todo? / buenos días / buenas tarde / buenas noches*. Además, las últimas fórmulas de saludo, sin ningún otro recurso para interesarse por la otra persona, se aplican preferentemente en espacios cerrados y en relaciones comerciales y de servicios (Miquel, 1997). Por el contrario, a menudo se usa un saludo informal para saludar a alguien que tiene bastante confianza, (ej. un familiar, un amigo, un vecino, un compañero de trabajo/clase, etc.): *¡Buenas! / ¿Qué tal? / ¿Qué pasa? / ¿Qué haces? / ¿Cómo estamos? / ¿Qué (me) cuentas? / ¿Qué me dices? / ¿Cómo amaneciste? / ¿(Y) entonces (qué)? / ¿Cómo has estado? / ¿Qué, todo bien? / ¿Cómo te encuentras? / ¿Bien? / Tanto tiempo, ¿qué has hecho? / ¿Qué hubo?, hace mucho que no te veía* (Ríos, 2008, 154-155).

5.2. Expresiones para hacer y recibir visitas

En muchas ocasiones, realizar y recibir visitas podría reforzar la relación interpersonal. El acto de invitar y aceptar repercute en la imagen de afiliación de emisor y receptor, puesto que, por un lado, el primero se ve como una persona amable y solidarizada con el otro, mientras que al receptor se le manifiesta afecto y aceptación (Barros, 2018, 133); por otro lado, aceptar la invitación u ofrecimiento también afirma la buena voluntad de incorporación y apreciación. De esta manera, se refuerza mutuamente la imagen y se acerca la relación social entre los interlocutores.

En China, al regalar algo a otro, aunque el regalo sea muy lujoso, suele decirse con modestia, p.ej., 小小心意, 不成敬意 (*xiǎo xiǎo xīnyì, bù chéng jìngyì*), [*pequeño pequeño afecto, no convertirse respeto], “este es solo un pequeño detalle, no llega a mostrar mi respeto y afecto”). La persona que lo recibe suele responder rechazando, p.ej.: 不用了, 心领了 (*bùyòng le, xīnlǐng le*, [*no necesario ya, corazón aceptar ya], “eres muy atento/a, te lo agradezco, pero no hacía falta”); 何必破费呢? (*Hébì pòfèi ne?* [*para qué hacer gastos Part.], “¿Para qué ha gastado dinero en esto?”); 你太客气了 (*Nǐ tài kèqì le*, [*tú demasiado cortés ya], “esto es excesivo”); 你太见外了 (*Nǐ tài jiànwài le*, [*tú demasiado tratarle como alguien no familiarizado ya], “actúas como si no tuviéramos familiaridad”) (Feng, Liao y Wang, 2008: 13). Al recibir visitas en casa, el anfitrión le diría: 欢迎, 请随便坐 (*huānyíng, qǐng suìbiàn zuò*, [*bienvenido, por favor sin ceremonia sentarse], “bienvenido, por favor siéntese donde quiera”).

Al invitar a alguien a comer en casa, el anfitrión podría decir: 没什么菜, 只是一顿饭而已 (*méi shénme cài, zhǐshì yī dùn biànfàn éryǐ*, [*sin cualquier alimento, solamente uno Clasif. simple arroz nada más], “no es nada elaborado, solo un picoteo sencillo”), a pesar de que haya abundantes platos en la mesa; o incluso dice: 菜不多, 做得也不好, 将就着吃吧 (*cài bù duō, zuò de yě bù hǎo, jiāngjiù zhe chī ba*, [*alimento no mucho, hacer Part. también no bien, conformarse Part. comer Part.], “no hay muchos platos, tampoco se han cocinado bien, trate de apañarse con estos”), aunque los platos sean muy buenos e impecables (Zhao, 2020: 81). Si los invitados comentan bien los platos, el anfitrión suele responder atenuando con fórmulas de modestia, p.ej.: 哪里, 哪里 (*nǎlǐ, nǎlǐ*, [*dónde, dónde], “no merezco el halago / no es para tanto”); 过奖了 (*guòjiǎng le*, [*demasiado elogiar ya], “no es para tanto”). Para mostrar hospitalidad, el anfitrión insta al invitado a comer más diciendo: 多吃一点, 别客气 (*duō chī yīdiǎn, bié kèqì*, [*más comer un poco, no cortés], “come más, no te cortes”). Durante la comida, si uno necesita irse pronto, debería decirle al resto: 慢用 (*màn yòng*, [*despacio comer], lit. coman despacio, “tómense su tiempo para comer”) (Lee, 2020, 7). Cuando

el invitado se va después de disfrutar de la comida, es de buena educación despedirlo en la puerta exterior y decir repetidamente: 怠慢了 (*dàimàn le*, [*desatento ya], “siento mucho no haber sido mejor anfitrión / siento no haber estado a la altura / siento que esto sea todo cuanto puedo ofrecer”) (Sun, 2006, 133). En este caso, el anfitrión también podría decir: 招呼不周, 请多包涵 (*Zhāohū bù zhōu, qǐng duō bāohán*, [*atender no perfecto, por favor mucho tolerar], “siento mucho que sea tan poca cosa / perdone que no haya podido atenderlo mejor”).

En España, al entregar un regalo a otro, se permite decirlo de forma directa, por ejemplo, *Toma, es para ti. / Te traigo un regalo. / Mira lo que te traigo*, etc. (López, 1997). La persona que lo recibe suele expresar su alegría y sorpresa, y seguidamente hace un elogio al regalo y manifiesta su gratitud: *¡Muchas gracias, me encanta! / ¡Vaya regalo! Me has sorprendido y te lo agradezco mucho. / ¡Qué guay! / Está muy chula. / ¡Qué bonita!*, etc. (Palomero, 2016, 40). Aunque en algunas ocasiones, uno podría responder: *No hace falta, te habrá costado mucho. Me da apuro cogerlo*. También puede responder: *Yo te agradezco mucho el regalo, pero me da vergüenza aceptarlo*. Y en este caso otro podría insistir: *Nada de eso, quería traerte algo. / Me ha apetecido traer algo / Tú te mereces eso y más*. Cuando el invitado entra a la casa, el anfitrión diría: *Bienvenido, tome asiento / Siéntase como en su casa. / Siéntese por favor, está en su casa. / Pase, tome asiento, póngase cómodo*. Al empezar a comer, suele decir: *¡Que aproveche! / Buen provecho. / Buen apetito. / Sírvete. / Espero que te guste* (Ramajo, 2014: 595). Al gustarle la comida, el invitado haría algún comentario elogiando: *Humm, estaba todo delicioso, ¡Qué talento! / Qué rico está, pero no puedo comer más. / Está riquísimo, pero ya no me entra más. / Está muy buena. Me encanta. Eres un verdadero chef*. Normalmente el anfitrión aceptaría la alabanza con mucho gusto y respondería: *Muchas gracias. / ¡Gracias! ¿Quieres más? / Gracias, cariño, ¡Come todo lo que quieras! Es para ti. / Me alegro de que te haya gustado. / Tú sabes que a mí me gusta cocinar. / Mi madre me enseñó muy joven*. Incluso diría: *Si quieres, te paso la receta secreta antes de irte* (Ramajo, 2014: 595). Si alguien tiene que levantarse de la mesa antes de que los demás terminen, podría excusarse cortésmente diciendo: *Lo siento, tengo que irme. Que aproveche. / Perdón, tengo que irme ya. Que disfrutéis de la comida. Estaba todo buenísimo*.

Leech (Andrade, 2018, 68) plantea el principio de cortesía que se basa en seis máximas conversacionales, que, en cierta medida, convergen y se complementan con las máximas de Grice. Estas son: la de *tacto*, la de *generosidad*, la de *aprobación*, la de *modestia*, la de *acuerdo* y la de *simpatía*. La cortesía china se basa principalmente en la máxima de modestia: intentar minimizar el elogio de uno mismo. En consecuencia, sus convencio-

nes de cortesía exigen más demostración de modestia en cualquier contexto interactivo, sobre todo entre quienes no tengan mucha confianza. La modestia china también se muestra en la respuesta al cumplido. Ante los cumplidos, a diferencia de los españoles, los chinos suelen recurrir al rechazo (aunque sea fingido), en vez de aceptar y agradecer. Cuando uno agradece, está tácitamente aceptando y afirmando el cumplido (Andrade, 2018, 69), lo cual en la cultura china choca con la modestia y por lo tanto viola el principio de cortesía. Es decir, evitar elogiarse a sí mismo es la estrategia para reaccionar ante los cumplidos.

Por ello, independientemente de lo que le pueda gustar el regalo, la primera reacción de quien lo recibe suele ser rechazarlo. Igualmente, a pesar de que se haya preparado abundante comida de alta calidad, se le piden disculpas al invitado por no tenerla bien hecha, incluso se niega el elogio oralmente, aunque uno se sienta muy orgullo y contento al escucharlo. Este comportamiento lingüístico puede ocasionar malentendidos en encuentros interculturales entre chinos y españoles, ya que es probable que estos últimos entiendan la negativa expresada por cortesía, como la verdadera intención comunicativa de los chinos.

5.3. Expresiones para disculparse

Una disculpa es el acto de reconocer que la propia culpa ha causado pérdidas a la otra parte y pedirle perdón para restablecer las relaciones interpersonales. Este acto es un mecanismo lingüístico que tiende a mitigar la amenaza para la imagen y contribuye a restablecer la armonía social entre los interlocutores (Olshtain y Cohen, 1983, 21). En opinión de Haverkate (1994: 97), al realizar un acto de disculpa, el hablante reconoce que se ha violado cierta norma social y que él es responsable de dicha infracción. Por consiguiente, la disculpa refuerza la imagen positiva del interlocutor, mientras que amenaza la del hablante (Andrade, 2018, 51-52).

Existen numerosas formas lingüísticas y diferentes estrategias comunicativas para disculparse. En general, el acto de habla de las disculpas puede aparecer bien de forma directa, bien a través de un enunciado indirecto (Siebold, 2008, 132). La disculpa directa suele utilizar las expresiones fijas, mientras que la indirecta recurre a las combinaciones “libres”. En comparación, la disculpa directa al ser más explícita, necesita un dispositivo expreso que indica la fuerza de la ilocución (*illocutionary force indicating device*). Suele ser un verbo performativo o una fórmula (Searle, 1987, 64; Siebold, 2008, 133). A pesar de que la disculpa es un fenómeno universal, como acto de habla, varía entre diferentes culturas y sociedades. Además,

es imposible elaborar un listado de opciones que nos ayuden a disculparnos en cualquier lengua.

Olshtain y Cohen (1983, 22) señalan que todas las lenguas deben tener un número determinado de fórmulas para desarrollar la función de expresión directa y explícita de la disculpa. Sin embargo, señalan también que en cada una de las distintas lenguas y culturas el uso de estas fórmulas puede estar restringido a unas determinadas circunstancias (apud. Querol, 2019, 4). En general, las disculpas directas en chino incluyen 对不起 (*duìbùqǐ*, [*afrentar no poder], “perdón, disculpe”); 实在对不起 (*shízài duìbùqǐ*, [*realmente afrontar no poder], “de verdad lo siento mucho”); 抱歉 (*bàoqiàn*, [*abrigar disculpa], “perdón / lo siento”); 非常抱歉 (*fēicháng bàoqiàn*, [*extraordinariamente abrigar disculpa], “lo siento mucho / lamento enormemente”), 不好意思 (*bùhǎoyìsi*, [*no bueno sentido], “lo siento”), etc. Todos ellos tienen la connotación de arrepentimiento, aunque también otras con el mismo fin tienen literalmente el significado de petición de perdón, como p.ej., 请原谅 (*qǐng yuánliàng*, [*por favor perdonar], “perdóname, por favor”) (Querol, 2019, 4). Sin embargo, normalmente a los chinos no les gusta usar disculpas directas, especialmente entre los familiares o parientes cercanos; en cambio, a menudo usan formas indirectas para que otros perciban sus disculpas. La disculpa indirecta en chino generalmente se hace asumiendo la responsabilidad, explicando, justificando, proponiendo medidas correctivas y prometiendo no volver a hacer lo mismo la próxima vez (Wang, 2020, 168).

Las estrategias de explicación y justificación sirven para expresar las razones de los propios errores para pedir perdón y aliviar la ira del otro. Valgan estos ejemplos:

(1) Explicación por llegar tarde:

路上实在太堵了。Lù shàng shízài tài dǔ le. “En el camino había demasiados atascos de tráfico.”

(2) Justificación por no poder ir a una fiesta de cumpleaños de un amigo:

最近实在太忙了。Zuìjìn shízài tài máng le. “Realmente últimamente estoy demasiado liado.”

Las estrategias de compensación y promesa consisten en propuestas de medidas correctivas para compensar las pérdidas de la otra parte, o promesas de no-reiteración, por ejemplo:

(1) Compensación por haber llegado tarde a una cita:

别生气，我请你吃饭。 *Bié shēngqì, wǒ qǐng nǐ chīfàn.* “No te enfades, te invito a comer.”

(2) Promesa tras cometer algún error, p. ej. olvidar de tirar la basura cuando le toca:

我保证下不为例。 *Wǒ bǎozhèng xià bù wéi lì.* “Te prometo que no volverá a suceder” (Wang, 2020, 168).

En el caso del español, la forma de disculpa también es muy variada dependiendo de la situación. El hablante puede realizar la disculpa de manera directa o indirecta, o utilizar las dos a la vez. En el primer caso, puede recurrir a fórmulas como: *lo siento* (una expresión de arrepentimiento), *discúlpame* (un ofrecimiento de disculpa) o *te pido perdón* (una petición de perdón). Tales expresiones son formas más típicas y explícitas para manifestar la disculpa. En el caso de la disculpa indirecta, existe una serie de formas, por ejemplo, explicaciones (*no me he dado cuenta*), referencias a la responsabilidad del hablante (*es culpa mía*), ofrecimientos de reparación (*te voy a comprar uno nuevo*) o promesas de mejora (*te prometo que no lo volveré a hacer*), etc. (Liu, 2012, 268; Siebold, 2008, 133-134).

Después de observar ambas lenguas, hemos notado que ambas ocurren igualmente a las disculpas directas e indirectas, además, comparten mayoritariamente las estrategias, a pesar de algunas peculiaridades propias. Andrade (2018, 55-56) ha hecho una lista de los patrones más habituales en un acto de disculpa en español, con su correspondiente modelo lingüístico-discursivo. Basándonos en estos datos, comparamos el mandarín y el español, como se señala en la siguiente tabla:

Componentes del acto de disculpa	Modelo lingüístico posible	
	En español	En chino
1. Indicador expreso que haga evidente la fuerza ilocutiva	“Lo siento...”; “Perdón...”; “Disculpa/e...”	对不起 (<i>duìbùqǐ</i> , “perdón”; “disculpa”); 抱歉 (<i>bàoqiàn</i> , “perdón”; “lo siento”); 不好意思 (<i>bù hǎoyìsi</i> , “lo siento”)
2. Expresión que indique la asunción de responsabilidades; autorreproche	“Es culpa mía...”; “Me he equivocado...”; “Fue por completo un error mío...”; “Fue por culpa mía...”; “Yo soy el culpable...”	我错了 (<i>wǒ cuò le</i> , “me he equivocado”); 都是我的错 (<i>dōu shì wǒ de cuò</i> , “fue por completo un error mío”); 都怪我 (<i>dōu guài wǒ</i> , “fue totalmente culpa mía”)
3. Explicación sobre el acto infringido	“Fue debido a...”; “Fue por culpa de...”; “Se me olvidó comentarte que...”	路上太堵了。 (<i>Lùshàng tài dǔ le</i> . “Había demasiado atasco de tráfico.”)
4. Petición de reparación del daño	“Lo arreglaré...”	我会承担所有责任。 (<i>Wǒ huì chéngdān suǒyǒu zérèn</i> . “Asumiré todas las responsabilidades.”)
5. Promesa de que no volverá a ocurrir	“Te juro que no sucederá más...”; “no volverá a ocurrir...”	我保证下不为例。 (<i>Wǒ bǎozhèng xiàbùwéilì</i>) “Te juro que no sucederá más.”
6. Negación de la intencionalidad	“No fue mi intención hacerte daño...”	我不是故意的。 (<i>Wǒ bùshì gùyì de</i> . “No fue mi intención.”)
7. Solicitud directa para ser perdonado	“Por favor, perdóname”; “Discúlpame, por favor / lo siento...”	请你原谅我。 (<i>Qǐng nǐ yuánliàng wǒ</i> , “Por favor te pido que me perdones.”)
8. Expresión de remordimiento	“Me siento muy triste por lo que hice...”	我对此感到非常愧疚。 (<i>Wǒ duì cǐ gǎndào fēicháng kuìjiù</i> . “Me siento muy culpable por eso.”)

Cabe destacar que, aunque algunas expresiones para expresar disculpas en chino y en español podrían ser equivalentes pragmáticamente, difieren en su frecuencia de empleo y hay preferencias culturales por determinadas formas. En general, los chinos no recurren mucho a las fórmulas de disculpa como los españoles, tampoco piden disculpas frecuentemente. Por ejemplo, al cometer un error al hablar, un chino no suele decir ‘perdón’; en cambio, hace una breve pausa, cambia el tono, y repite la frase o la expresión sustituyendo el fallo por la forma correcta. En algunas ocasiones, uno mismo avisa del error diciendo 错了 (*cuò le*, [*equivocado ya] “lo he dicho mal/me he equivocado”) y seguidamente lo corrige. En un discurso, incluso se recomienda omitir directamente el fallo si el error es leve, y mucho menos interrumpir para pedir disculpa, para no afectar la fluidez y coherencia (Zhang, 2017). Sin embargo, un español sí suele pedir ‘perdón’ cuando ha dicho algo equivocado, principalmente en situaciones formales de comunicación.

5.4. Expresiones de agradecimiento y sus respuestas

El agradecimiento es un acto reactivo que sirve para restablecer el balance coste-beneficio entre hablante y oyente, lo cual equivale a afirmar que las fórmulas de agradecimiento compensan simbólicamente el coste invertido por el oyente en beneficio del hablante (Haverkate, 1994, 93). “Dar las gracias” forma parte de los modales del comportamiento educado, además, produce bienestar en quienes las dan y en quienes las reciben. Al contrario, no dar las gracias es propio de maleducados, tal como la sabiduría popular indica (Manglano, 2014). Como ya hemos dicho anteriormente, la imagen pública tiene sus dos vertientes: la imagen positiva y la negativa. La primera se centra en la intimidad entre los interlocutores y el deseo de ser apreciado. Dar las gracias favorece la imagen del otro y la expresión de agradecimiento es un acto universal. Su función ilocutiva coincide con el objetivo social de establecer y mantener un ambiente cortés y armonioso entre los interlocutores (Leech, 1983, 104). Sin embargo, su realización conlleva una serie de interacciones y refleja el valor y la costumbre social que varía también en distintas culturas (Liu, 2017, 231). Este acto de habla y su respuesta en chino y en español también varían en conformidad con sus respectivas culturas. Sus diferencias pueden dar lugar a malentendidos o incluso conflictos.

En chino, las palabras que expresan directamente la gratitud incluyen 谢谢 (*xièxiè*, [*agradecer agradecer], “gracias”), 谢了 (*xiè le*, [*agradecer ya], “gracias”), 多谢 (*duōxiè*, [*mucho agradecer], “muchas gracias”), 感谢 (*gǎnxiè*, [*sentir gracias], “gracias, estoy muy agradecido”) y 非常感谢

(*fēicháng gǎnxiè*, [*extraordinariamente agradecer], “muchísimas gracias”), siendo la primera la que se usa más. También se usan mucho las expresiones como 辛苦了 (*xīnkǔ le*, [*duro ya], “has trabajado duro”), 麻烦您了 (*máfan nín le*, [*molestar usted ya], “le he causado molestias a usted”, que puede equivaler a un cortés y sencillo “muchas gracias”, desde el punto de vista pragmático (Cuadra, 2020), 有劳了 (*yǒu láo le*, [*haber molestia ya], “perdone que le haya molestado”), 让您费心了 (*ràng nín fèixīn le*, [*hacer usted molestarse ya], “perdone que le haya dado tanto trabajo”), 让您受累了 (*ràng nín shòu lèi le*, [*hacer usted sufrir cansancio ya], “perdone que le haya hecho trabajar tanto”) (Feng, Liao y Wang, 2008, 14-15), o se podría elogiar de forma directa con la frase 你人真好 (*Nǐ rén zhēn hǎo*, [*tú persona realmente bueno], “eres realmente muy amable”), entre otros. En este caso, el agradecimiento sería implícito. Cabe señalar que en la cultura china, el uso de palabras directas de agradecimiento suena poco familiar, incluso implica una distancia de relación entre los interlocutores. Por esta razón, generalmente no se apresuran a expresar su agradecimiento excepto a un desconocido. Cuanto más cercana es la relación, su uso es menos frecuente. Hay refranes chinos que dicen: 大恩不言谢 (*Dà ēn bù yán xiè*, “las palabras no bastan para pagar un gran favor”) y 滴水之恩当涌泉相报 (*Dīshuǐ zhī ēn dāng yǒngquán xiāngbào*, “una vez reciba un favor de otros, aunque sea muy pequeño, debe devolverles el favor con todo lo que pueda”). Vale más la acción que las palabras al expresar la gratitud, así que una promesa a devolver el favor en el futuro muestra el agradecimiento de forma más práctica y sincera. De este modo, entre conocidos, suelen aplicarse expresiones indirectas para ello, sobre todo recurren a promesas y ‘críticas’ fingidas (Wang, 2020, 169).

En el caso del compromiso, uno expresa su gratitud de la manera prometida, p.ej.:

(1) *Yǐhòu yǒu shéme shì jiù jǐnguǎn shuō, wǒ yīdìng quǎnlì bāngmáng.*

以后有什么事就尽管说，我一定全力帮忙。(Wang, 2020, 168)

“En el futuro, para cualquier cosa que necesites, me avisas, y te ayudaré en todo lo que pueda.”

Esta estrategia concuerda con el principio de “dar-recibir-y-devolver un don”. Mauss (2008, 148) postula que este principio detonaría a su vez dos movimientos: uno de cercanía en el *reparto solidario*, y otro de distancia social, al generar una *deuda* en quien la recibe, poniendo jerárquicamente al que la ofrece en una posición de superioridad, inaugurando una relación *agonística* (Moraga, 2012, 219).

Con respecto a la estrategia de “acusación”, uno transmite su gratitud criticando fingidamente al otro por haberlo beneficiado. Esta es una forma de cortesía muy tradicional y típica en China. Por ejemplo, cuando un amigo viene a visitarnos desde lejos y nos trae un regalo, podríamos quejarnos diciendo:

(2) *Lái jiù lái, dà lǎo yuǎn de hái dài shénme dōngxī a.*

来就来，大老远的还带什么东西啊。(Wang, 2020, 168)

“Me satisface verte venir. No debes molestarte en traer cosas desde tan lejos.”

Hay muchas formas de responder a un agradecimiento en chino. Las fórmulas más comunes son: 不用谢 (*bùyòng xiè*, [*no necesitar agradecer], “no hace falta agradecer”), 不客气 (*bù kèqì*, [*no cortés], “no trates con cortesía”), 您太客气了 (*nín tài kèqì le*, [*usted demasiado cortés ya], “no gaste tantos cumplidos”). Pragmáticamente, todas ellas equivalen a “de nada” o “no hay de qué” en español. Aparte de estos ejemplos mencionados, aún existen otras expresiones que son muy utilizadas, sobre todo en el lenguaje coloquial: 应该的 (*yīnggāi de*, [*debido Part.], “esto es lo que debo hacer”), 没事儿 (*méi shìr*, [*sin asunto Suf.], “no es nada”), 小事儿 (*xiǎo shìr*, [*pequeño asunto Suf.], “es solo un asunto muy pequeño”), 别这么说，举手之劳而已 (*Bié zhème shuō, jǔshǒuzhīláo éryǐ*, [*no tal decir, levantar mano de trabajo nada más], “no digas eso, no me costó ningún trabajo, no es nada”). En caso de que los interlocutores tengan mucha familiaridad o amistad, podrían aplicarse las siguientes fórmulas: 别见外 (*bié jiàn wài*, [*no tratarle como alguien no familiarizado], “no te tomes tantas molestias”; “para eso están los amigos”), 咱们俩谁跟谁呀 (*Zánmen liǎng shéi gēn shéi ya*, [*nosotros dos quién con quién Part.], “no hay de qué, para algo somos amigos”). Se observa que estas respuestas a la gratitud en chino son muy ricas y variadas (Feng, Liao y Wang, 2008, 16-21).

Merece la pena apuntar a continuación una forma propia de respuesta a un agradecimiento en cantonés: 唔该 (*m̀h gōi*, [*no deber], “gracias”). En general se utiliza para agradecer a alguien por algo que haya solicitado o por pequeños favores. No obstante, se aplica otra fórmula que es 多谢 (*dō jeh*, [*mucho gracias], “gracias”) para agradecer a alguien por un favor mayor, p.ej., regalo, patrocinio, aplausos, etc. La fórmula para responder a ambas suele ser: 唔使客气 (*m̀h sái haak hei*, [*no necesitar cortés], “de nada”), o se usa su abreviatura 唔使 (*m̀h sái*, [*no necesitar], “de nada”).

Dar las gracias en España es esperable en numerosas situaciones, p.ej., cuando alguien da un regalo o hace un favor, invita a otro a venir de visita, presenta una ponencia, etc. Incluso cuando uno realiza su propio trabajo,

si es beneficioso para el otro, también suele recibir las gracias. Las fórmulas muy utilizadas para agradecer son: *gracias; muchas gracias; muchísimas gracias; mil gracias*, etc. Las “gracias” se utilizan, mayoritariamente, por un servicio o atención prestada. Según Bainhauer (1973, 118), las fórmulas de gratitud *gracias y muchas gracias* están muy desgastadas en español. Por lo tanto, es necesario sustituirlas por giros menos descoloridos cuando se trata de encarecer un especial agradecimiento. Por ello, hay más fórmulas como: *[eres] muy amable; te lo agradezco mucho; te estoy agradecido por...; muy agradecido*, etc. (Hernández, 2007, 53). Entre personas con una relación cercana, podrían usarse formas más cariñosas: *¡Gracias [por...], eres un trozo de pan! / Te lo agradezco en el alma. / Gracias de corazón. / ¡Ay sí, gracias!, eres un sol. / Gracias, eres un lucero. / Gracias por todo, eh. / ¡Qué bueno, gracias!*, etc. Además, se podría responder reconociendo el esfuerzo realizado por el oyente: *No tenías que haberte molestado / No hacía falta*, en las que se valora al benefactor en sí, se da a entender que lo que se desea es la persona por encima de lo que ofrece (cortesía positiva) (Hernández, 2007, 53). Entre los que tengan familiaridad, también se diría: *Te debo una / Siempre que necesites algo, cuenta conmigo*, para mostrar reciprocidad. En Granada, hay una expresión típica de agradecimiento: eres muy *apañao, sinónimo de “eres muy amable”, pero de forma más cariñosa.

Las fórmulas de respuesta más utilizadas son variadas. Puede ser minimizando el favor y negando que haya razones para agradecer: *De nada; No hay de qué; No las merece; No hay problema; No te preocupes, No es gran cosa*, etc. (Palomero, 2016, 38). Además, también pueden hacer referencia al placer provocado por el acto realizado para restar importancia a los motivos del agradecimiento: *Es un placer. / Ha sido un placer. / Con mucho gusto. / Estoy feliz de poder ayudarte. / Estoy encantado de ayudarte en esto*, etc. (Unceta, 2016). Asimismo, entre los conocidos y amigos también se puede responder: *Sé que harías lo mismo por mí. / ¡De nada, [mujer/hombre]! Ya sabes, hoy por ti, mañana por mí*. Esto indicará que los interlocutores tienen una relación recíproca en la que se hacen favores el uno al otro. Esto también transmitirá seguridad en la reciprocidad de la ayuda y fomentará el deseo de la otra persona por corresponderle. Entre amigos cercanos, se podría decir: *No tiene importancia, eres mi amigo. / No me des las gracias, que para eso estamos los amigos*. La frase “para eso estamos” también es una fórmula para responder, y a menudo se utiliza como sinónimo de “de nada”, pero su uso es más propio de contextos de trabajo o servicios como bares, hoteles, etc., y sobre todo cuando uno quiere mostrarse muy servicial, como si lo que ha hecho fuera cumplir con su deber; en este contexto, incluso respondería con *[gracias] a usted*, devolviendo las gracias a los clientes. En caso de que alguien dé las gracias por el regalo entregado, la estrategia

para responder podría quitarle importancia al objeto de gratitud, para lo que en algunas ocasiones se utilizan diminutivos: *Es un detalle. / Nada, un detallito. / No es nada, ya ves*, etc. (Palomero, 2016, 40).

A diferencia de la cultura española actual, en China, al terminar de comprar algo en una tienda, el cliente no suele decir “gracias” al dependiente; igualmente, al terminar de comer en un restaurante o cuando los camareros entregan los platos, tampoco suele decirlo, puesto que se consideran que son “servicios pagados”. Asimismo, al recibir cumplidos, tampoco responde con “gracias”, debido a que ello indica la confirmación del elogio, lo cual le impide mostrar la modestia. Como afirma Escandell Vidal (1995, 45), muchas culturas orientales consideran que la expresión de agradecimiento sólo es pertinente y necesaria si la acción que la origina es auténticamente desinteresada (Siebold, 2008, 31). Además, el agradecimiento constante por parte de los españoles podría causar una impresión de exagerada formalidad en los interlocutores chinos; asimismo, les parecería que tantos agradecimientos verbales indican falta de confianza.

5.5. Expresiones de despedida

En ambos idiomas, las despedidas podrían expresarse por medio de la promesa de un futuro encuentro, la cual reduce la carga negativa de la despedida, presentándola como temporal. También podrían emplearse fórmulas ritualizadas. Además, se envían recuerdos a otras personas no presentes en la situación comunicativa, mostrando la confianza existente entre los interlocutores.

En chino, la palabra 再见 (*zàijiàn*, [*otra vez ver], “nos vemos”) se usa poco para despedirse, puesto que a los chinos les suena demasiado formal y, además, les hace sentir que la relación entre las dos partes es demasiado lejana. 回头见 (*huí tóu jiàn*, [*volver cabeza ver], “nos vemos más tarde”) es una expresión similar a 再见 (*zàijiàn*) pero suele utilizarse en el dialecto de Beijing. En general, se emplean más expresiones indirectas para despedirse. En el caso de que sea un anfitrión, diría 以后再约 (*yǐhòu zài yuē*, [*futuro otra vez citar], “tenemos que quedar otro día”), 改日见 (*gǎi rì jiàn*, [*otro día ver], “nos vemos otro día”), 有空再来 (*yǒu kòng zài lái*, [*tener tiempo otra+vez venir], lit. ven otra vez cuando tengas tiempo, “vuelve cuando puedas”), 常来 (*cháng lái*, [*frecuentemente venir], lit. ven a menudo, “ven siempre que quieras”), 慢走 (*màn zǒu*, [*lentamente caminar], “que te vaya bien”), 走好 (*zǒu hǎo*, [*caminar bien], “que te vaya bien”) o 路上小心点 (*lùshàng xiǎoxīn diǎn*, [*camino cuidadoso un poco], “que te vaya bien”) (Feng, Liao y Wang, 2008, 115-118). De hecho, el significado pragmático de las últimas tres fórmulas es “ten un viaje seguro a casa”.

En cambio, al irse, un invitado podría decir: 请留步 (*qǐng liúbù*, [*por favor detener paso], “por favor, quédate aquí, no hace falta acompañarme más”), o 别送了 (*bié sòng le*, [*no acompañar ya], “deja de acompañarme / no te molestes en acompañarme”) o 您先忙 (*nín xiān máng*, [*usted primero bregar] “por favor, siga con lo que tenga que hacer, no le voy a molestar en este momento”). La última es más típica en la despedida, suena muy educada y agradable, pues implica que el invitado lamenta haber ocupado el valioso tiempo del anfitrión (Ji, 2018, 33). Todas estas fórmulas emiten el mensaje implícito de que el hablante no quiere causar más molestias a la otra parte, mostrando buenos modales y ser considerado de acuerdo con la Máxima del tacto (“maximizar el beneficio para el otro”) del principio de cortesía planteado por Leech (Andrade, 2018, 166). Además, hay varias formas de uso frecuente, p.ej., 我先走了 (*wǒ xiān zǒu le*, [*yo primero irse ya], “ya me voy”), 回头聊 (*huítóu liáo*, [*volver cabeza charlar], “luego hablaremos”). Cuando los interlocutores tienen mucha confianza, también se puede decir: 代我向你父母问好 (*dài wǒ xiàng nǐ fùmǔ wèn hǎo*, [*por mí hacia tu madre madre enviar saludos], “saluda a tus padres de mi parte”). Modernamente, si son amigos muy cercanos, novios o parientes, podrían decir esta frase para mostrar preocupación hacia la otra parte: 到家后给我打电话 (*dào jiā hòu gěi wǒ dǎ diànhuà*, [*llegar casa después dar me llamar por teléfono], “llámame cuando llegues a casa”).

En comparación con el idioma chino, en español tiene las despedidas más sencillas, mayoritariamente incluye el concepto de “volver a ver”, p.ej., *Adiós. / Nos vemos [más tarde]. / Hasta pronto. / Hasta luego. / Hasta mañana. / Te veo luego*, etc. Aparte de ellos, dependiendo del contexto o de la persona, uno también podría mandar los saludos a la familia de su interlocutor, como: *Saluda a tu madre/padre. / Recuerdos a todos tus hijos y nietos*. Además, se puede decir *Que te vaya muy bien, cuídate [mucho]* a la persona que uno quiere mucho y que no la va a ver durante un largo plazo. A veces diría *besitos / besos / abrazos / te quiero (mucho) / te amo / pórtate bien* a los seres queridos como muestra de cariño (Ríos, 2008, 158-160). Las expresiones de este tipo apenas se usan en China, debido a que los chinos no están acostumbrados a mostrar su cariño o afecto en público o de forma directa.

Además, puede despedirse incluyendo alusiones religiosas: *Hasta mañana si Dios quiere. / Hasta mañana si Dios lo permite. / Vaya usted con Dios. / [Que] Dios lo/te/le/la acompañe* (Ríos, 2008, 158). Cabe señalar que la palabra ‘adiós’ tiene el significado de “hasta luego” y viene de la expresión “a Dios (seas)”, en sentido de “te encomiendo a Dios”. ‘Adiós’ significa “A Dios” o “que la persona esté con Dios” (RAE). Esto probablemente está relacionado con las religiones monoteístas de este país. En el caso

del chino, no hemos encontrado ninguna fórmula de despedida que guarde relación con la religión, aunque hay tres religiones predominantes en esta sociedad: el budismo, el taoísmo y el confucianismo.

6. Conclusiones

Por un lado, en general, las estrategias de cortesía corresponden a una necesidad comunicativa universal, y probablemente se construyen en su mayor parte de formas esencialmente similares en todos los idiomas (Brown y Levinson, 1987); por otro lado, las estrategias de cortesía pueden variar en las distintas culturas (Siebold, 2008, 62). Hemos observado que estos fenómenos lingüísticos aparentemente contradictorios aparecen en la cultura china y la española.

Debido a los aspectos culturales endógenos, las actitudes de cada cultura con respecto a lo que es o no es cortés, varían, así como las estrategias y los recursos que sirven para manifestarlo. La cortesía lingüística en chino mandarín y en español peninsular es un buen ejemplo de la diversidad cultural. Los diversos actos de habla se encuentran en ambos idiomas, pero existen diferencias en cuanto a su realización lingüística, a la función pragmática, a la frecuencia y también a las condiciones contextuales en las que se producen. Por ello podemos llegar a la conclusión de que para dominar una lengua, no sólo hay que conocer y saber utilizar sus estructuras gramaticales, sino también tomar en consideración los aspectos socioculturales en los que está inmersa cada lengua.

Las fórmulas y las expresiones idiomáticas suelen ser peculiares del idioma, por ello no es raro que no exista equivalencia formal o incluso funcional entre los idiomas (Kasper, 1990, 198), sobre todo entre dos que son lejanos tipológicamente como en el caso de chino y español. Debido a que China es una *cultura de bajo contexto*, en el chino se aplican mucho más las expresiones indirectas que en el español. Además, se recurre frecuentemente al principio de modestia, lo cual no se aplica tanto en español e incluso puede resultar incomprensible, raro o descortés a los interlocutores españoles. No obstante, comprobamos que, a pesar de la gran diferencia tipológica entre estos dos idiomas, hay bastantes similitudes en la cortesía lingüística.

7. Referencias bibliográficas

Barros Garcia, M. J. (2018). *Cortesía valorizadora: Uso en la conversación informal española*. Berlin: Peter Lang.

- Briz Gómez, E. A. (2010). La cortesía al hablar español. *III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. Suplementos SinoELE*, vol. 3, pp. 1-22.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Choi, B. Lei, Chunyi y Magdalena, A. (2021). *Estudio comparativo de las conversaciones en coreano y chino para los hispanohablantes*. Granada: Comares.
- Cuadra, B. (2021). *Pedir o no pedir perdón, esa es la cuestión*. [16 de nov. de 2020], recuperado en <https://www.belencuadra.com/post/pedir-o-no-pedir-perd%C3%B3n-esa-es-la-cuesti%C3%B3n>, [citado 6 de junio de 2021].
- Cuesta, A. R. (2014). Lengua y cultura en el aula de lengua. La adquisición de la competencia intercultural en aprendientes árabes de español. En *Conference proceedings "24th International Symposium of ASELE"* (pp. 587-598). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. *Diccionario Etimológico Castellano en Línea*, <http://etimologias.dechile.net/> [consultado 7 de junio de 2021].
- Escandell Vidal, M. V. (1995). Cortesía, formulas convencionales y estrategias indirectas. *Revista Española de Lingüística*, 25 (1): 31-66.
- Escandell Vidal, M. V. ([1996] 2008). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Feng, Shengli; Liao, Haoxiang y Wang, Qiuyu (2008). *When to Say What*. Beijing: The Comercial Press.
- Ferrer, M, C. y Sánchez Lanza, C. (2002). *Interacción verbal: Los actos de habla*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario.
- García Vizcaíno, M. J. (1998). *Estrategias de cortesía verbal en inglés y en español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Goffman, E. (1967). *Interactional Ritual: Essays on Face-to-face Behavior*. New York: Doubleday.
- Hall, E. T. (1966). *The Hidden Dimension*. New York: Doubleday.
- Hall, E. T. (1977). *Beyond Culture*. Garden City, NY: Anchor Books.
- Hauge, E. K. (2013). *La cortesía verbal y la imagen pública: Un análisis pragmalingüístico de la petición en noruego y en español argentino*. Trabajo de Fin de Máster. Universidad de Oslo (Noruega).
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hernández, G. (2009). *¿Nei takk= no gracias? no gracias? Agradecer, rechazar y aceptar. Hacia un estudio comparativo de las reglas de cortesía*

español-noruego y su tratamiento en los manuales de español para estudiantes noruegos. Memoria de investigación. Universidad Nebrija.

Ho, D. Y. (1976). On the Concept of Face. *The American Journal of Sociology*, 81: 867-884.

Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). ¿Es universal la cortesía? En Bravo, D. y Briz, A. (Eds.), *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 39-53). Barcelona: Ariel.

Lee, Horng-Yi (2020). Linguistic Politeness in the Chinese Language and Culture. *Theory and Practice in Language Studies*, 10 (1): 1-9.

Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. Harlow: Longman.

Lei, Chunyi (2017). *Estudio Contrastivo Linguo-Cultural del Lenguaje Figurado en Español y en Chino: Nombres y Fraseologismos Zoonímicos y Fitonímicos*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

Lin, Yutang (1935). *My Country and my People*. New York: Reynal and Hitchcock.

Liu, Tzuyu (2012). Contraste pragmalingüístico de las expresiones de disculpa entre el español y el chino. *Pragmalingüística*, 20: 255-278.

Liu, Tzuyu (2017). Análisis pragmalingüístico de las fórmulas de agradecimiento y sus modificadores empleados por estudiantes chinos de ELE. *E-Aesla*, 3: 230-239.

López, C. y Álvarez, A. (2010). Cortesía y estigma en el discurso sobre el síndrome de Down. En Orletti, F. y Mariottini, L. (Eds.) *(Des) cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. (pp.167-180). Roma-Estocolmo: Universidad de Roma Tres / Universidad de Estocolmo. Programa EDICE.

Manglano, J. P. (2014). *Agradecimiento: Dime qué agradeces y te diré cómo eres*. Madrid: Freshbook.

Miquel López, L. (1997). Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español. *Frecuencia ELE*, 5: 3-14.

Moraga Reyes, J. (2012). Las nuevas “caras” (*mianzi*, 面子) en los chinos de España: reciprocidad y mercado. *Revista de Antropología Social*, 21: 217-250.

Olshtain, E. y Cohen, A. (1983). Apology: A Speech-act Set. En Wolfson, N. y Judd, E. (Eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition* (pp. 18-35). Rowley (MA): Newbury.

Palomero Fernández, B. (2016). *El agradecimiento en español y en la interlengua: comparación entre la realización de agradecimientos por parte de hablantes nativos de español peninsular y aprendices de español an-*

glófonos de diferentes orígenes. Trabajo de fin de máster. Universidad de Granada.

Pettersson, C. (2012). *Pedidos y saludos en español peruano y en sueco*. Trabajo de fin de máster. Universidad de Estocolmo (Suecia).

Querol Bataller, M. (2019). La disculpa en chino: estado de la cuestión y análisis de conversaciones recreadas. *Lingüística en la Red*, 18 (7): 1-23.

Ramajo, A. (2014). Lengua y cultura en el aula de lengua. La adquisición de la competencia intercultural en aprendientes árabes de español. En Contreras, N. M. (Ed.), *Actas del XXIV Congreso Internacional ASELE: La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI*. (pp.575-588). Málaga: ASELE.

Real Academia Española (RAE). *Diccionario de la lengua española*. [Versión electrónica 23.4]. <https://dle.rae.es/> [consultado 7 de junio de 2021].

Ríos González, G. (2008). Diferencias léxicas entre el hombre y la mujer en tres centros de interés: Saludos, temas de conversación y despedidas. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 33 (1): 151-166.

Rodríguez Andrade, I. (2018). *Lo cortés no quita lo valiente. Una comparación de la cortesía en Quito y Salamanca*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.

Sun, Chaofen (2006). *Chinese: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Unceta Gómez, L. (2016). La respuesta al agradecimiento en la comedia de Plauto y Terencio. *Pallas. Revue d'études antiques*, 102: 229-236.

Wang, Xi [王茜] (2020). Estudio contrastivo de las expresiones de cortesía entre chino y español [礼貌视域下中日常用语对比研究]. *Investigación Comparada de Innovación Cultural* [文化创新比较研究], 4 (35): 167-169.

Zhang, Yan [张岩] (2017). *Psicología del habla* [说话心理学]. Beijing: Editorial Xinhua [北京: 新华出版社].

Zhao, Qin [赵勤] (2020). Análisis contrastivo de las expresiones de cortesía chinas y occidentales [中西礼貌用语对比分析]. *Comunicación Contemporánea* [现代交际], 2: 81-82.